

篇幅,日文部分除个别例证外,尚未涉及,容另文探讨。

文献著录标准也和其它事物一样,不是一成不变的,而是要随着客观事物的发展和认识的深化不断修改补充,予以完善的。我们的这许多意见,不可能都是正确的,仅作为《科图条例》修订时的参考。

(1)《科图条例》增添丛书项,并努力与国际标准著录方法靠拢,是一大优点;但删去提要项、不著录图书价格,值得商榷。去掉提要项无疑将对目录的使用价值,带来严重影响,在当前已逐步实行统一和集中编目的情况下,还希慎重考虑。

(2)条文与片例,存在不少缺陷和漏洞,应彻底进行审核,力求再完善一些。

(3)在编制工作上,应朝着国家标准的方向再前进一步,对编制的机构和公布办法等尚须加以适当调整。

(4)在条例总则中应有简要的理论阐

述。条例中某些概念不够明确的术语,最好增写简要说明。再则条例还要能兼容各种类型的图书,并能兼顾书本式目录的著录。不能兼顾,也应予以说明,使条例结构更为严谨。

我们衷心希望中国科学院图书馆与北京图书馆在全国文献工作标准化技术委员会的指导下,共同协商,并参照《全国文献目录著录标准(总则)》的基本精神,尽快地行动起来,共同努力制订出我国全国统一的图书著录条例,为我国文献工作标准化做出富有成效的重要贡献!

主要参考文献

〔1〕北京图书馆:《中文普通图书统一著录条例》(试用本)。

〔2〕北京图书馆标准化小组:《全国文献目录著录标准(总则)》(建议稿)和《关于中文图书著录标准化问题》。

〔3〕塞尔, J.L.伯格, R.合编:《国际标准目录著录图例手册》。

〔4〕《文献工作标准化是图书馆工作科学管理的重要环节》,《图书馆学通讯》,1981年第2期。

编辑出版工具书要把好质量关

——对《英汉图书馆学词典》的一些意见

王竞武

(湖北黄冈地区卫校)

商务印书馆“读者服务部”寄来了我选购的《英汉图书馆学词典》。我与父辈一样,对商务这样的出版社出的工具书从来是信得过的。这次为了熟悉国外图书、期刊、情报在检索方面的专业术语,欢欣又添了这本词典。目前有关图书馆专业方面的英汉词典很少,有这样一本,确实解决不少问题。但是查阅后,感到有些美中不足和令人失望的地方:

一、没有使用说明(或凡例)

词典是工具书,专业性的词典更应显出其工具书的特殊职能,因为不只是各类图书

馆和情报资料等部门的内行人要用它,而更多的是像我这样的外行人要使用它,把它当作读书治学的工具。可是翻开《英汉图书馆学词典》(以下简称词典,或直接指出页码)想先了解一下词典收录那些方面的词汇,一共多少条?是如何编排的?词条如有不同的释义,编者是根据什么取舍?词典中的符号意义如何理解等等。因为没有说明使用方法或规则,常会令人费解或查不到。例如词典第65页左栏倒数第3行“参见A7 library card”,是指A字母第7页抑A项目的第7条目?不知所指,令人遗憾。甚至连 library

Card这个条目也没有。

由于词典中的专业略语没有通过“使用说明”予以介绍或注解,因此也不知道该词条是指什么专业的术语或代表什么学科?例如词典第67页左栏第3条目后注以略语〔美〕,是指美国还是美术?〔分〕(138页左栏第4行)与〔类〕⁶(145页左栏第10行)各指什么,有何区别?〔复〕(156页左栏第6行)、〔纸〕(145页左栏倒数第2行)分别代表什么术语?真是猜也猜不出来。

另外,注明专业术语的略语,前后不一致,比较混乱,有〔印〕又有〔印刷〕(441页右栏倒数第7行);有〔编〕又有〔编目用语〕(402页左栏第4行);有〔情〕又有〔情报检索〕(399页左栏倒数第7行);有〔书业〕却又有〔书业用语〕(403页左栏倒数第10行),甚至又有像〔国际会议文献用语〕(391页右栏倒数第4行)那样冗长的略语?

不少条目(例如第44—49页,整整6页,计89条)未注明其所属专业术语的略语,笔者的意见并不是每条注明才好,而是想指出编者在这方面不够严谨。

目前外文缩略语用得很普遍,在图书馆学方面的缩略语是我们外行人查阅文献资料最感困难的地方,须借助词典查明全名、译名和释义,该词典在这方面收录较多,是其优点。但在注明是缩略语、缩写、简称方面不够统一,也存在没有作出区别的解释的缺点。有的条目用“缩称”(559页左栏第3行)或“缩略简称”(321页右栏18行),那末,“缩称”是否又是“缩略简称”的中文缩略语呢?作为工具书,用词一定要严格、准确,有科学性。

二、条目选的不恰当

可不选用的条目录上了,该列出的条目却遗漏,某些可简要介绍的却十分烦琐。

可以不必选用的条目如第170页左栏第4条目:“epithalamium(献给新郎和新娘

的)颂诗、喜歌”。同页同栏第7条目:“eponym 名祖1.……2.……”。这两条均可在普通词典查到(见《新英汉词典》编写组编:《新英汉词典》,上海人民出版社1975年第1版,第402页和403页),前者释义完全一样,只是词序改了一下;后者却多了一个令人费解的译名“名祖”,其他释义也基本一样。我觉得这两条均非图书馆学专业所必须的词汇,可以不选。此外像第286页左栏第2条目:“James Report 詹姆斯报告”的介绍占了25行,似乎可以简略些,不必那么烦琐。

而有的条目遗漏或注解、释义不充分。例如第311页右栏第1条目:“LIBGIS 1.见:National Center for Educational Statistics”。该条目中释义有1,无2;而且未注明“LIBGIS”是什么全名的略语或简称,指引参见的条目,在后面National的项目下也未能查到。

在词典中有些缩略语均没有注明全称,如“AGARD”(5页左栏)、“AMIGOS”(10页左栏)、“DARE”(131页左栏)、“DIALOG”(143页右栏)等等。

三、非英语词汇(或术语)应注明是那国文字,或其原文的全称

词典是文化交流的重要工具之一,虽然该词典是属于英汉方面的图书馆学词典,但由于文化、学术在国际上是彼此交流、渗透的,必然会包括一些非英语的词汇,词典对有些非英语词汇或术语注明了拉丁文、非英语的全称或英文的音译以及英文的全称。但还有不少未予注明文别或其原文的全称和/或英文的全称。这方面的忽略不很妥当。例如第34页右栏第7条目、第248页左栏第1条目、第322页左栏第5条目、第392页右栏第2条目、第399页左栏第1条目等等均未注明文别,有的有英文的全名注解,但与其缩略词对不上号,是按其原文名称缩略抑按英文名称或是其他文字缩略?不注明文别,会使初学者

当作英文去理解而发生困难。

有关日本方面的图书术语条目，有时用Nippon（见第385页左栏第2条目和同页右栏第1条目；第393页右栏第3—5条目），而不是全部用大家所熟悉的Japan这个英文译名。显然前者Nippon是取自日语罗马字拼写法，这是为什么？如开头不作说明，则对不熟悉日语罗马字拼写的读者会感到疑惑不解，以及为什么罗马字拼写法与英文合用？

此外，像第570页右栏末条：“VINITI苏联科学技术情报研究所的英文音译缩写”，虽然该条目注了英文音译的全名，但未注明俄文的全称，读者不能对照；同时应该有英文的译名（英文译音反而有隔靴搔痒之感），希望再版时予以考虑。

四、其他

词典在印刷与校对的质量方面也有一些欠缺。例如版面不正（第17、43、156、196、197页等），水线不直（第71—84、101—109、141—148、181—196、574—578页等）均影响版面的整洁，不是给人一种清晰的感觉。另外，还有些页码也不清楚，如第49页、562页，均须前后页对照才能辨认。令人奇怪的是第4页、64页、124页和564页页码中的4，都是用比较小一号的字码，是不是同一型号的字码不够了，用小号的充数？非常影响视力卫生。

标点符号与释义的序号也有混乱情况：不必做词典的前后对照，往往同一页就有不一致的符号：第74页右栏第5行，中心目录用单引号，而同页同栏第14行，中心图书馆却用双引号；在用书名号时也是如此，如第

103页左栏第18行，国际十进分类法用单书名号，而同页右栏第6行，冒号分类法却用双书名号。有的书刊名称用的是单引号（见第89页右栏第6行）。

一词多义的名词或术语，在释义的时候自然要有前后一致的顺序号与规格，以体现释义的并列关系或从属关系。可是词典缺乏这样的规格。例如第75页左栏第1条目，其释义的顺序用“（1）……（2）……”，而同页右栏倒数第1条目的释义顺序用“1. ……2. ……”，在第204页右栏第3条目及第240页左栏第2条目的释义顺序却都用：“①……②……”，以至像第241页左栏末条的序号用：“a）……—h）……”，有损于质量。

有些标点符号混乱或条目排列不当，是工具书不应有的错误，影响查阅与理解，例如第59页左栏倒数第9—8行：“Copyright. international”。其间应是逗点而不应该用圆点。

词典也有一些漏排或字母脱漏的现象：第39页右栏倒数第3行：“……或来代替”。有一个空格，第280页水线上左栏标目词首少一个i，应是island。尚有下列水线上的标目不清：第169页右栏、第388页右栏、562页左栏和右栏、564页左栏等。

我是外行，为了学习才查阅这本词典，上述意见也仅仅是根据查阅所及所提出的，很不全面，也不一定都对，供编者再版时修改的参考，也希望商务印书馆在词典的编审、付印、校对等方面，进一步把住质量关，为我们广大科技人员、文化工作者提供最新、最快和印刷精良的辞书。